

## **Розширений план лекцій з дисципліни**

### **Порівняльна лексикологія іспанської та української мов**

**Тема 1.** El objeto de la lexicología.

El léxico como sistema. La palabra: sus aspectos léxico-semántico, léxico-gramatical y fonico; definiciones.

Література: Лексикологія іспанської мови / Автор-упорядник І. О. Оржицький. – Х.: Видавництво НУА, 2010. – 35 р.

#### **Завдання для самостійної роботи з навчальної дисципліни**

#### **«Порівняльна лексикологія іспанської та української мов»**

1. Dar tres ejemplos de arcaísmos de ambas lenguas comparadas y explicar su valor estilístico y el uso.
2. Dar dos ejemplos de palabras motivadas y dos de las no motivadas en ambas lenguas comparadas y explicar el problema de su motivación.
3. Dar tres ejemplos de la etimología popular en ambas lenguas comparadas y explicar su motivación.
4. Dar tres ejemplos de la nominación figurada en ambas lenguas comparadas y explicarla.
5. Dar tres ejemplos de préstamos que en sincronía no se perciben como tales en ambas lenguas comparadas.
6. Dar tres ejemplos de latinismos (voces cultas) en el español y tres eslavismos eclesiásticos en el ucraniano y explicar su función.
7. Dar sendos dos ejemplos de palabras simples, derivadas y compuestas en ambas lenguas comparadas.
8. Dar sendos dos ejemplos de la derivación sin afijos, de prefijación, de sufijación y de la derivación mixta en ambas lenguas comparadas.
9. Explicar los tipos de la derivación compositiva de las siguientes palabras, explicar su significado e indicar a qué parte de oración

pertenecen: жмикрут, вернигора, легковажити, насамперед, дармовис; sobremesa, guardabosque, nomeolvides, aguardiente, claroscuro.

10. Explicar qué tipos de homónimos son las siguientes palabras: banda – banda, hecho – hecho, hecho – echo, tema – tema, barón – varón, escoja – es soja; допити – дóпити, навісний – навісний, рік – рік, розлив – розлив, постелі – по стелі.
11. Encontrar correspondencias españolas a los antónimos dados: темрява – сутінки – світло, любов – байдужість – відраза, купівля – продаж, випереджати – відставати, висхідний – спадний.
12. Encontrar tres pares paronímicos españoles y ucranianos respectivamente (más allá de los dados en el manual).

## **Тема 2.** Estructura del vocabulario.

Palabras autónomas y auxiliares, léxico activo y pasivo, planos sincrónico y diacrónico; jergas y argots.

Література: Касарес Х. Введение в современную лексикографию. – М.: Изд. иностр. лит., 1958. – 354 с.

## **Тема 3.** Onomasiología.

Motivación de las palabras: sus tipos y fuentes. Nominación figurada; naturaleza psico-lingüística de la metáfora.

Література: Лексикологія іспанської мови / Автор-упорядник І. О. Оржицький. – Х.: Видавництво НУА, 2010. – 35 р.

## **Тема 4.** Préstamos

El problema de préstamos léxicos en el español y el ucraniano; factor de sincronía / diacronía. Palabras patrimoniales, voces populares y cultas en el español. El latín y el eslavo eclesiástico en la formación del léxico español y ucraniano. Fuentes de prestación léxica. Influencia de lenguas afines.

Література: Ivanítskaya A. Lexicología práctica del español. – K.: Vyshcha shkola, 1989. – 183 p.

#### **Тема 5.** Derivación en sentido amplio y estricto.

Estructura exterior de las palabras. Noción de morfema y lexema. Tipos estructurales de las palabras: simples, derivadas, compuestas.

Література: Guítlitz A. Curso de lexicología de la lengua española contemporánea. – M.: V́ysschaya shkola, 1974. – 104 p.

#### **Тема 6.** Palabras derivadas.

Tipología: sin afijos, por medio de sufijos, por medio de prefijos, mixta; derivación de las abreviaturas.

Література: Лексикологія іспанської мови / Автор-упорядник І. О. Оржицький. – X.: Видавництво НУА, 2010. – 35 p.

#### **Тема 7.** Palabras compuestas.

Tipología. Problema de parasíntesis.

Література: Лексикологія іспанської мови / Автор-упорядник І. О. Оржицький. – X.: Видавництво НУА, 2010. – 35 p.

#### **Тема 8.** Transposición y sus potencial lexicológico.

Sustantivación: adjetivos y participios sustantivados; sustantivación parcial y completa; infinitivo sustantivado.

Література: Лексикологія іспанської мови / Автор-упорядник І. О. Оржицький. – X.: Видавництво НУА, 2010. – 35 p.

### **Тема 9.** Transposición (*continuación*)

Adjetivación y adverbialización.

Unidades fraseológicas y su relación con la lexicología. Particularidades morfológicas españolas y ucranianas en la derivación.

Література: Ivanítzkaya A. Lexicología práctica del español. – K.: Vyshcha shkola, 1989. – 183 p.

### **Тема 10.** Semasiología (semántica).

Palabras polisémicas y unisémicas. Factor del contexto.

Література: Лисиченко Л. Лексико-семантична структура української мови. – X.: ХДПУ ім. Г.С. Сковороди, 1997. – 131 с.

### **Тема 11.** Homonimia.

Causas del fenómeno. Tipos de homónimos y sus fuentes. Sistematización de homónimos en el español y ucraniano.

Література: Лексикологія іспанської мови / Автор-упорядник І. О. Оржицький. – X.: Видавництво НУА, 2010. – 35 p.

### **Тема 12.** Sinonimia.

Criterios; tipos de sinónimos: amplitud semántica y función; fuentes: polisemia, duplicidad etimológica, recursos morfológicos.

Література: Ivanítzkaya A. Lexicología práctica del español. – K.: Vyshcha shkola, 1989. – 183 p.

### **Тема 13.** Antonimia.

Tipos de antónimos: antonimia conceptual y gramatical; oposición lógico-semántica.

Література: Guítlitz A. Curso de lexicología de la lengua española contemporánea. – М.: V́yssshaya shkola, 1974. – 104 p.; Ivanítzkaya A. Lexicología práctica del español. – К.: Vyshcha shkola, 1989. – 183 p.

**Тема 14. Paronimia:**

controversias del fenómeno. Tipos de parónimos. Peligros y valores estilísticos de la paronimia.

Література: Ivanítzkaya A. Lexicología práctica del español. – К.: Vyshcha shkola, 1989. – 183 p.; Лисиченко Л. Лексико-семантична структура української мови. – Х.: ХДПУ ім. Г.С. Сковороди, 1997. – 131 с.